

9. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учебн. пособие для вузов. / Р.Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1986. – 176 с.
10. Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wikipedia.ru>. – Дата доступа: 05.09.2019.
11. Сдобников, В.В., Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
12. Угоренко, В.П. Основные способы перевода юридических терминов / В.П. Угоренко, О.В. Занковец // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс]: материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22–23 марта 2018 г. / редкол.: Е.А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С.370–374.
13. Чистюхина, С.Н. Межотраслевые полисеманты в терминологии современного английского языка / С.Н. Чистюхина. – М.: Вестник МГОУ, 2011. – Серия «Лингвистика». № 3 – с. 143–146.
14. Швейцер, А.Д. Теория перевода: (Статус, проблемы, аспекты). / А.Д. Швейцер. – М.: МЭСИ, 1988. – 216 с.
15. Bribery Act 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2010/23/contents>. – Дата доступа: 18.09.2019.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ДИСКУРСИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

DEVELOPING DISCOURSE COMPETENCIES AMONG STUDENTS OF TRANSLATION SPECIALTIES

Е.И. Стефановская¹⁾, О.А. Крень²⁾

Е.І. Stefanovskaya¹⁾, О.А. Kren²⁾

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь
Belarusian State University, Minsk, Belarus
e-mail: ¹⁾stsefk@bsu.by, ²⁾krenolga@bsu.by

В статье рассматриваются особенности и методы формирования дискурсивных компетенций у студентов переводческой специальности в следующих областях: дипломатия, спорт, бизнес и экономика, наука и техника, культура. Также приводится опыт организации практики студентов в вышеуказанных областях.

The work considers ways and peculiarities of discourse competence development among students of translation specialties. There are given examples of organizing practice for students in the following fields: diplomacy, sport, business and economy, science and technology, culture.

Ключевые слова: дискурс; дискурсивные компетенции; дипломатический дискурс; дипломатия; спортивный дискурс; волонтерство; наука; техника; коммуникативная компетенция.

Keywords: discourse; discourse competence; diplomatic discourse; diplomacy; sport discourse; volunteering; science; technology; communicative competence.

В последние десятилетия вопрос формирования коммуникативной компетенции является, пожалуй, одним из наиболее актуальных в парадигме языкового образования. Ученые исследуют само понятие «коммуникативная компетенция», особенности ее «прививания», основные составляющие. Иноязычная коммуникативная компетенция сегодня – это, выражаясь современным языком, маст-хэв высококвалифицированного специалиста в любой отрасли образования, в первую очередь – в сфере межкультурных коммуникаций, к которым, наряду с другими подотраслями, относится перевод.

Коммуникативная компетенция является комбинацией не только лингвистической, социокультурной и предметной компетенций, но также включает в себя компетенцию дискурсивную. **Дискурсивная компетенция** – это не что иное, как владение основными категориями и понятиями той или иной сферы речевой деятельности и умение грамотно ими пользоваться для выстраивания успешной коммуникации.

Несомненно, дискурсивная компетенция является одной из важнейших компетенций будущего переводчика. Ее формирование без погружения в реальную переводческую деятельность не представляется возможным, именно поэтому возникла необходимость поиска площадок для практики студентов в разных отраслях. К таковым относятся:

1. **Дипломатия:** к полю дипломатического дискурса относятся выступления руководителей государств и дипломатов высшего ранга (послы, министры, специальные представители). Поскольку в профессиональные компетенции переводчика входит умение выполнять устный перевод на встречах с участием вышеуказанных лиц, представляется целесообразным вовлекать студентов переводческой специальности в мероприятия дипломатического уровня. В данной статье приведен опыт привлечения студентов к подготовке мероприятия с участием представителей дипломатического корпуса. С учетом того, что дипломатическое общение может быть представлено разными формами как в официальной, так и неофициальной обстановке, представляется возможным найти те формы, которые будут способствовать формированию у студентов компетенций в дипломатическом дискурсе.

Основой всех традиционных жанров дипломатической коммуникации, по мнению Л.М. Терентия, являются беседы. Беседы могут быть разные по тональности, содержанию, могут преследовать разные цели. Однако вне зависимости от их характеристик и степени формальности отличительным признаком всех бесед является необходимость тщательной подготовки [3]. Именно на этапе подготовки к встрече с диплома-

тическими лицами начинается формирование дискурсивных компетенций у студентов. Рассмотрим особенности акта коммуникации в дипломатическом дискурсе и развитие навыков перевода в дипломатическом дискурсе через призму опыта организации на факультете социокультурных коммуникаций семинара с участием Чрезвычайного и Полномочного посла Индии в Беларуси.

Данный семинар был проведен в рамках дисциплины «Устный перевод» среди студентов 4 курса специальности «Современные иностранные языки» и сочетал несколько форм общения – лекция и переговоры. Каждая из этих форм характеризовалась разной степенью формальности, разными ролями участников дипломатической коммуникации и, соответственно, имело разные цели. Охарактеризуем более подробно вышеуказанные формы с позиции вовлеченности студентов в акт коммуникации, определив участников, цели, узловые точки дискурса, хронотоп, степень формальности, функции коммуникации и особенности формирования дискурсивной коммуникации в каждой из них.

Т.А. Волкова приводит следующую классификацию участников дипломатического дискурса: 1) агенты – представители института дипломатии или представители политических кругов государства и 2) клиенты – адресаты, выступающие в качестве представителей общества в целом [1, с. 17]. В зависимости от того, кто выступает в качестве клиента в дипломатическом коммуникативном акте, дипломат может выступать в разных ролях. Более того, может наблюдаться интерференция дипломатического дискурса и других видов дискурса. В условиях лекции/ семинара дипломат принимает роль лектора или студента в зависимости от этапов и целей занятия, отмечается интерференция дипломатического дискурса и академического.

Хронотоп, аудитория. Целью коммуникации здесь является обмен знаниями со студентами в неформальной обстановке, соответственно в аудитории коммуникативная функция, свойственная дипломатической коммуникации, отходит на второй план. Однако лингвистическая составляющая, характерная для дипломатического дискурса, остается актуальной: формулы приветствия, выражение благодарности, клише и др. Вовлечение студентов в устный перевод в ходе общения с дипломатом-лектором/ дипломатом-студентом способствует формированию у учащихся лингвистической составляющей компетенций в дипломатическом дискурсе.

Основу любой формы дипломатической коммуникации, как было указано выше, представляют беседы, а их проведение в дипломатическом дискурсе подчинено определенным правилам и законам. Сценарий беседы тщательно продумывается независимо от формы и степени фор-

мальности коммуникации. Поскольку в качестве клиента данной формы дипломатической коммуникации (лекции) выступают студенты, целесообразно вовлекать их и в подготовительную работу. Сюда относятся следующие этапы подготовки: предварительное ознакомление с характеристиками дипломата, лингвистическая и психологическая подготовка к мероприятию, продумывание хода занятия, длительность бесед, распределение ролей при встрече дипломата. Если в аудитории при формировании компетенций на первый план выступает лингвистическая составляющая, то на этапе подготовки к мероприятию затрагиваются коммуникативная, эстетическая, когнитивная функции дипломатического дискурса, происходит формирование более широкого спектра дискурсивных компетенций.

Ошибочным будет рассматривать акт дипломатической коммуникации в рамках высшего учебного заведения исключительно лишь в проекции «дипломат – лекция – студент». С учетом того, что к институциональным характеристикам дипломатического дискурса относится и стремление к сотрудничеству, целесообразно рассмотреть модель «дипломат – ВУЗ – лекция – студент – переговоры». В рамках данной модели возникает необходимость включения в дипломатическую коммуникацию формы переговоров. Если в условиях лекции дипломат принимает роль лектора и коммуникация проходит в неформальной обстановке, то на переговорах мы наблюдаем другую модель поведения. Агент (дипломат) находится в роли дипломата, в качестве клиента здесь уже выступает не широкая аудитория (студенты), а другой состав участников, в том числе и руководство вуза. Обстановка формальная, хронотопом является кабинет или зал заседаний, цель коммуникации – достижение договоренностей и соглашений. Стоит отметить, что в данном случае переговоры являются логическим продолжением лекции, соответственно, несмотря на различия по своим характеристикам, некоторые аспекты являются смежными. Выше мы указывали, что основой любой формы общения в дипломатическом дискурсе (в нашем случае это лекция и переговоры) являются беседы, что предполагает наличие тщательной предварительной подготовки. Теперь обратимся к целям переговоров. Классическая цель переговоров – достижение договоренностей – дополняется академической целью формирования дискурсивных компетенций у студентов.

По дипломатическому протоколу коммуникация, участниками которой являются представители разных стран (в нашем случае это Беларусь и Индия), предполагает наличие переводчика. Если рассматривать переговоры в проекции «дипломат – ВУЗ – лекция – студент – переговоры», то представляется допустимым задействовать студента в качест-

ве переводчика. Участие студента в роли переводчика на переговорах способствует формированию у него целого ряда компетенций, затрагивая лингвистическую, коммуникативную, эстетическую, когнитивную составляющие дипломатического дискурса. Поскольку на стадии переговоров с дипломатом на студента-переводчика возлагается огромная ответственность, необходимо, чтобы на переговорах присутствовал дополнительный переводчик или преподаватель перевода. Это позволит исключить возможные ошибки в переводе студента и обеспечить дипломатическую коммуникацию на должном уровне.

2. **Спорт:** в современном мире спорт рассматривается не только как сфера деятельности общества, но и как важнейший социальный институт. Сегодня спорт стал «предметом изучения не только в контексте спортивных дисциплин (теория и методика физического воспитания, спортивный менеджмент, эволюция спорта и физической культуры, спортивное право и пр.), но также проник и в сферу лингвистических исследований, в частности, занял почетное место в дискурсологии» [2, с. 121].

Невозможно представить, сколько международных соревнований – летних и зимних Олимпийских Игр, универсиад, олимпийских фестивалей, этапов кубков мира, чемпионатов мира и Европы и многих других состязаний – проходит в мире, и везде нужны они – те, без кого крупные спортивные события не состоятся, – волонтеры.

Более 10 лет студенты специальности участвуют в организации и проведении важнейших спортивных форумов страны, континента и мира, количество которых уже давно исчисляется десятками. К наиболее значимым мероприятиям относятся II Европейские игры 2019, визиты Координационной комиссии Европейских олимпийских комитетов, чемпионат мира по пауэрлифтингу 2017, чемпионат мира по тайскому боксу 2017, чемпионат мира по гребле на байдарке и каноэ среди юниоров и молодежи 2016, Генеральная ассамблея Европейских Олимпийских комитетов 2016, празднование 25-летия Национального Олимпийского комитета, чемпионат мира среди юниоров по биатлону 2015, чемпионат мира по футзалу, чемпионат мира по хоккею с шайбой 2014, чемпионат мира среди студентов по гребле на байдарках и каноэ 2014, чемпионат мира по велоспорту на велотреке 2013, чемпионат мира по гребле академической 2010 и многие другие.

Волонтеров Олимпиад и других спортивных мероприятий нередко называют *games/ tournament makers*, потому что именно они отвечают за целые организационные блоки: пресс-центр, сопровождение команд и VIP-гостей, размещение гостей, организация питания, оказание меди-

цинской помощи, проведение экскурсий, соревнования, пропускные пункты, допинг-контроль, проведение церемоний и многое другое.

Волонтерство в сфере спорта – это не просто путь формирования спортивной, но и ряда других дискурсивных компетенций будущих переводчиков. Это связано с постоянным переплетением спортивного дискурса с рядом других дискурсивных образов: *юридическим* (перевод процедур таможенного досмотра команд и гостей, меморандумов о проведении мероприятий и всей сопроводительной документации); *медицинским* (перевод процедуры прохождения допинг-контроля, медицинских осмотров); *медийным* (перевод интервью со спортсменами, речи комментаторов); *маркетинговым* (перевод рекламной продукции, баннеров, постеров, афиш); *туристическим* (перевод экскурсий и туристических буклетов); *дипломатическим* (сопровождение почетных гостей) и пр.

Таким образом, можно заявлять о том, что волонтерство на спортивных мероприятиях способствует формированию не только спортивной, но и ряду смежных со спортом дискурсивных компетенций.

3. Экономика и бизнес: масштаб деятельности волонтерской группы действительно велик. Помимо спортивных мероприятий, студенты-переводчики активно вовлечены и в проведение экономических форумов. Традиционно экономика и бизнес считаются одними из наиболее востребованных сфер переводческой деятельности, в связи с чем формирование бизнес-дискурсивной компетенции является, можно полагать, ключевой в процессе обучения переводчиков. Участие студентов в таких значимых мероприятиях, как международный инвестиционный бизнес-форум «Расширяя горизонты. Инвестиции. Финансы. Развитие» в 2016 год, международная конференция Cryptocurrency conference 2018 и пр., безусловно, способствует этому.

4. Наука и техника: в XXI веке научно-технический прогресс набирает поистине немыслимые обороты. Идти в ногу со временем становится все тяжелее и тяжелее, и только через погружение в различные области можно сформировать общее видение современной научно-технической картины мира. Через активное вовлечение студентов в мероприятия из самых разных отраслей науки и техники (криптовалюта, освоение космоса, защита окружающей среды, медицина, социология и философия, лингвистика и переводоведение, электроника) формируются азы той или иной дискурсивной компетенции. Знаковыми в этом отношении для студентов стали такие события, как международный электротехнический конгресс 2015, международный съезд онкологов и радиологов 2016, совещание сторон конвенции Эспо ЕЭК ООН и прото-

кола по СЭО 2017, I белорусский философский конгресс 2017, 31-ый Конгресс участников космических полетов 2018.

5. Культура: Республика Беларусь давно позиционирует себя на мировой арене не только как спортивная, но и как культурная держава с древним и богатым культурным наследием. Неудивительно, что наша страна ежегодно принимает множество эстрадных концертов и вечеров, фестивалей и конкурсов. В связи с этим возрастает спрос на специалистов, которые помогут этой самой культурной коммуникации состояться. Именно поэтому студенты-переводчики регулярно и активно вовлекаются в организацию музыкальных и культурных мероприятий, как, например, ежегодный эстрадный концерт «Творческий вечер Игоря Крутого», эстрадный концерт Робби Уильямса и группы Scorpions в 2015 году, международный детский песенный конкурс «Евровидение-2018», международный конкурс общественного плаката «Сейчас» в 2019 году.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при обучении будущих переводчиков формирование дискурсивной коммуникации является крайне значимым и актуальным для выполнения качественного перевода во всех отраслях жизнедеятельности социума на достойном уровне. За годы существования кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета сотрудниками была успешно налажена связь с большим количеством заказчиков переводческих услуг. Эти услуги оказывались студентами-переводчиками, что, безусловно, положительно сказалось на образовательном процессе и позволило сформировать у студентов дискурсивную компетенцию в широком спектре областей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Волкова, Т.А. Методика анализа дискурса в моделировании перевода дипломатических текстов / Т.А. Волкова // Политическая лингвистика. – 2011. – № 3 (37). – С. 17–24.
2. Стефановская, Е.И. Антропологическая проекция в формировании спортивных метафор в русско- и англоязычном спортивном дискурсе / Е.И. Стефановская // Вопросы германской филологии и методики обучения иностранным языкам: Материалы XII респ. студ. науч.-практ. конф., 28 апр. 2017 г., БрГУ им. А.С. Пушкина; редколл. Е.Г. Сальникова [и др.]. – Брест: Альтернатива. – С. 121–123.
3. Терентий, Л.М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации [Электронный ресурс] / Л.М. Терентий. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-di-plomaticheskogo-diskursa-kak-formy-kommunikatsii>. – Дата доступа: 01.09.2019.